

ECUMENICAL
PATRIARCHATE
VICARIATE FOR
PALESTINIAN-
JORDANIAN ORTHODOX
COMMUNITIES IN
AMERICA



البطيركية المسكونية
النيابة الأسقفية الارثوذكسية
الفلسطينية الاردنية في الولايات
المتحدة الأمريكية

STS. PETER AND PAUL ORTHODOX CHURCH

كنيسة القديسين بطرس وبولس الارثوذكسية

Very Rev. Dr. Father Spyridon Jajeh 650-619-1318

Very Rev. Father Moeen Hanna 831-252-8181



Matins: Matthew 28:16-20

Epistle: Acts 5:12-20

(Epistle for the Thomas Sunday)

Gospel: John 20:19-31

(Gospel for the Thomas Sunday)



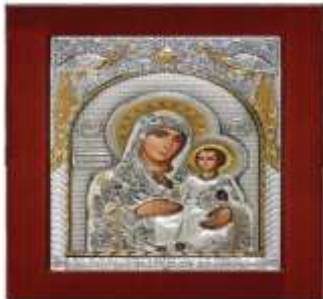
<http://www.peterpaulchurch.org/>

1924 Trinity Ave.
Walnut Creek, CA
94596
925-935-9401

Mailing address is
P.O. Box 254
Lafayette, CA
94549-0254

Parish Council

Chairperson: Abed Jildeh
Vice Chair: George Karkar
Treasurer: Maher Salfiti
Secretary: Tanya Qare'



الأحد الأول بعد الفصح المقدس المعروف بأحد توما
الرسول وتذكار ابينا البار ثاودورس السيكوتي
المسيح قام من بين الاموات - حقا قام

First Sunday after Pascha

St. Thomas Sunday

Venerable Theodore the Sykeote.

Christ is Risen from the Dead - Indeed He is Risen

Matins 11:30 AM Liturgy 12 PM

Great is the Lord, and great is His power. Praise the Lord, for the Lord is good.

The Reading from the Acts of the Sainly and Pure Apostles. (5:12-20)

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the Apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

عَظِيمٌ هُوَ رَبُّنَا وَعَظِيمَةٌ هِيَ قُوَّتُهُ. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ
فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ (5: 12-20)

في تلك الأيام، جرت على أيدي الرُّسُلِ آياتٌ وَعَجَائِبُ كَثِيرَةٌ في الشَّعْبِ. (وكانوا كُلُّهُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ في رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الْآخَرِينَ يَجْتَرِئُ أَنْ يُخَالِطَهُمْ، لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعَظِّمُهُمْ. وَكَانَ جَمَاعَاتٌ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَنْصَمُونَ بِكَثْرَةٍ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ). حَتَّى إِنَّ النَّاسَ كَانُوا يَخْرِجُونَ بِالْمَرْضَى إِلَى الشُّوَارِعِ، وَيَضَعُونَهُمْ عَلَى فُرْشٍ وَأَسِرَّةٍ، لِيَقَعَ وَلَوْ ظِلُّ بُطْرُسَ عِنْدَ اجْتِيَازِهِ عَلَى بَعْضِ مِنْهُمْ. وَكَانَ يَجْتَمِعُ أَيْضًا إِلَى أُورُشَلِيمَ جُمُوهُورُ الْمُذْنِ الَّتِي حَوْلَهَا يَحْمِلُونَ مَرْضَى وَمُعَدِّبِينَ مِنْ أَرْوَاحِ نَجَسَةٍ، فَكَانُوا يُشْفَوْنَ جَمِيعُهُمْ. فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَكُلُّ الَّذِينَ مَعَهُ، وَهُمْ مِنْ شَيْعَةِ الصَّدُوقِيِّينَ، وَامْتَلَأُوا غَيْرَةً. فَأَلْقَوْا أَيْدِيَهُمْ عَلَى الرُّسُلِ وَجَعَلُوهُمْ فِي الْحَبْسِ الْعَامِ. فَفَتَحَ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ أَبْوَابَ السِّجْنِ لَيْلًا وَأَخْرَجَهُمْ وَقَالَ: امضُوا وَقِفُوا فِي الْهَيْكَلِ وَكَلِّمُوا الشَّعْبَ بِجَمِيعِ كَلِمَاتِ هَذِهِ الْحَيَاةِ.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأَسْبُوعِ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ". فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسَلُكُمْ". وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُعْفَرْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمْسَكَتُمْ". أَمَّا ثُومَا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ النَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ"، فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أُعَايِنِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعَ إصْبَعِي فِي أَثْرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعَ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُوْمِنُ". وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتُومَا مَعَهُمْ، فَآتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، ثُمَّ قَالَ لِتُومَا: "هَاتِ إصْبَعَكَ إِلَى هَهُنَا وَعَايِنِ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا". أَجَابَ تُومَا وَقَالَ لَهُ: "رَبِّي وَالْهِي". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تُومَا أَمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَأَمَنُوا". وَآيَاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ، فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ

The Bright Resurrection of Christ, Troparion. Tone 5

Christ is risen from the dead, and by his death has trampled death, and unto those in the tombs he has granted life.(3 times)

طروبارية القيامة باللحن الخامس

المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ. وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ (3 مرات)

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

طروبارية القيامة باللحن الأول

إن الحجرَ لما حُتِمَ من اليهود. وجسدك الطاهر حُفِظَ من الجند. قمتَ في اليوم الثالث أيها المخلص. مانحاً العالمَ الحياة. لإجل ذلك قواتُ السموات هتفوا إليك يا واهبَ الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجد لتدبيرك يا محبَ البشر وحدك.

APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

طروبارية القديس توما باللحن السابع

إذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَفَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاة. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَاقَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ قِيَامَةَ الْكُلِّ. وَجَدَدْتِ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

St. Theodore of Sykeon, Bishop of Anastasiopolis, Troparion, Tone Eight

Known to be sanctified from thine earliest infancy, and shown to be full of grace, thou didst illumine the world with miracles, and didst drive away a multitude of the demons, O sacred minister Theodore: wherefore, pray thou to the Lord in our behalf.

طروبارية للقديس ثاودوروس بالحن الثامن

لقد اشتهرت بالتهارة والقداسة منذ الطفولية. وظهرت مملوءاً من الفضائل فانرت العالم بالعجائب الباهرة. وطردت جماعات الشياطين المرّدة. فيا خادم الاسرار الشريفة ثاودوروس. تشفع فينا الى الربّ.

Holy Apostles Peter & Paul, Troparion, Tone Four

O first enthroned among the apostles and teachers of the whole world; entreat the Master of all, that He grant peace to the world and great mercy to our souls.

طروبارية صاحب الكنيسة بالحن الرابع

ايها المتقدمان في كرسي الرسل ومعلما المسكونة. تشفعا الى السيد ان يمنح السلامة للمسكونة ولنفسنا الرحمة العظمة.

Kontakion, Tone 8

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hell, and didst rise again as Conqueror, O Christ our God, saying to the myrrh bearing women, Rejoice! and giving peace to Thine Apostles, and offering to the fallen resurrection.

القنطاق بالحن الثامن

ولئن كنت نزلت إلى قَبْرِ يا مَنْ لا يَموتُ. إلا أنك دَرَسْتَ قُوَّةَ الجحيم؛ وقُمتَ غالباً أيها المسيحُ الإله؛ وللنسوةِ حاملاتِ الطيبِ قُلْتَ " افرَحْنَ! "؛ ولرُسُلِكَ وَهَبْتَ السلام؛ يا مانحِ الواقِعِينَ القيامَ .

UPCOMING EVENTS

ANNOUNCEMENTS

Every first Sunday of the month is the Myrrh- Bearing Women's meeting is immediately following liturgy.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

To everyone in our parish family who is celebrating a birthday or an anniversary, Sts. Peter & Paul Orthodox church wishes you every happiness and an abundance of God's love, peace, and blessing.

Happy Birthday to:

Happy Anniversary to:

If you know of anyone that has a birthday or anniversary coming up, please let Issam Qare know. iqare@sbcglobal.net or text at 510-691-7774.

COFFEE HOUR

May 5- Riham Jweinat
May 12- Mother's Day
May 19- Nancy Jajeh
May 26- Jennifer Jajeh

If you would like to host coffee hour, please call Khourieh Jennifer Jajeh 650-619-1317

USHERS:

Adnan Daher & George Karkar

EPISTLE IN ARABIC:

Salim Dayeh

EPISTLE IN ENGLISH:

Maher Salfiti

Holy Bread Altar Offering: The Holy Bread Altar Offering (Corban St. Mark 7:11)

will be specially offered for the Holy Sanctify of the Divine Liturgy.

By Saints Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health and speed recovery of Jalas Sayij, Salma Bajalleh and Cheryll Shamiyeh.

By Saint Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health of Fareed and Eva Tawasha and family.

By Saints Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health Michael and Nida Nino and family.

By Saints Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health of Elia and Maria Nino and family.

By Saints Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health of Adnan and Lamise Keileh and Family.

By Saints Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health of Jeffery and Rita Keileh.

By Saints Peter and Paul Orthodox Church Parish Family for the continued good health of Osama and Amani Salfiti.

Alter Offerings

BY STS. PETER AND PAUL PARISH FAMILY IN MEMORY OF ALL BELOVED FAMILY MEMBERS. MAY THEIR MEMORY BE ETERANAL AND MAY GOD GRANT THEM ETERAL PEACE.

- Hanna and Evon Ziadeh
- Grace Husary
- Ban Alazrai
- Evelyn (Violet) Shaheen
- Khalil, Anwar, and Ibtisam Bajalieh
- Elia and Rose Nino
- Gabriel Nino
- Michael and Margaret Karkar
- Jameel Sayij
- Fuad Jaber
- Nicola and Nijmeh Shamiyeh
- Issa, Samir Shaheen
- Duja Omran
- Yousef Daher
- Fayiq Boutrus
- Hanna Isaid
- Nasri Sousou
- Salem and Julia Jildeh
- Ayesh Nasrah
- Ibrahim Saliba
- Jad Dayeh
- George and Amirans Keileh
- Elias Salfiti
- Suhail and Victoria Salfiti
- Nasser Batshon
- Elias Kharsa
- Nicola and Aziza Michael
- Aziz and Margaret Mugannam
- Ibrahim and Laila Michael
- Jalal Tawasha
- Nabil Al Shami



الراحه الابدية اعطهم يا رب؛
من آمن بي ولو مات فسيحيا.

ALA BOOKKEEPING SERVICES INC.

**FOR ALL YOUR PAYROLL SERVICES, TAX SERVICES, AND
BOOKKEEPING**

CALL LINDA KHARSA.



**3350 CLAYTON ROAD, SUITE 260
CONCORD, CA 94519
(925) 609-9900
FAX (925) 609-9400
ALATAXES.COM**

Linda Kharsa is a tax preparer based in Concord, California. Linda Kharsa can assist you with your tax return preparation and planning needs. Linda strives for excellence each day to make sure each and every clients needs are met. The heart and dedication that she strives for shows in the quality of her work.